

# CHAPITRE 16

« Non, je ne veux pas! » dit Marie

*"I Won't!" Said Mary*

Le matin s'était envolé, et Marie, perdue dans le jardin, était en  
*The morning had flown by, and Mary, lost in the garden, was late*  
retard pour rentrer à la maison.  
*returning to the house.*

"Dis à Colin que je ne peux pas encore venir lui rendre visite,"  
*"Tell Colin I can't visit yet,"*  
dit-elle à Marthe. "Je suis occupée dans le jardin."  
*she told Martha. "I'm busy in the garden."*

Marthe eut l'air inquiète. "Il pourrait se fâcher, Mlle Marie."  
*Martha looked worried. "He might get upset, Miss Mary."*

Mais Marie, moins effrayée que les autres et jamais du genre à  
*But Mary, less afraid than others and never one to put herself out for*  
se forcer pour qui que ce soit, dit simplement : "Dickon attend,"  
*anyone, simply said, "Dickon's waiting,"*  
et s'enfuit.  
*and ran off.*

Le soleil de l'après-midi la réchauffa tandis qu'elle et Dickon  
*The afternoon sun warmed her as she and Dickon transformed the*  
transformaient le jardin. Les mauvaises herbes disparaurent, les  
*garden. Weeds vanished, roses and trees were*  
roses et les arbres furent soignés.  
*tended to.*

"Des fleurs de pommier et de cerisier bientôt," dit Dickon, le  
*"Apple and cherry blossoms soon," Dickon said, his*  
visage rayonnant, "et l'herbe sera couverte de fleurs."  
*face glowing, "and the grass will be covered in flowers."*

Le renard et le freux jouaient à proximité, le rouge-gorge  
*The fox and rook played nearby, the robin darting about.*  
voletant alentour. Le freux vola vers Dickon, croassant avec  
*The rook flew up to Dickon, cawing excitedly, as if*  
excitation, comme s'il racontait des histoires de ses aventures.  
*telling tales of his adventures.*  
Marie ressentit une bouffée de joie.  
*Mary felt a surge of joy.*

"Tu es plus forte," remarqua Dickon, la voyant creuser. "Tu as  
*"You're stronger," Dickon noted, seeing her digging. "You look*  
l'air différente."  
*different."*

Marie sentit le soleil sur son visage. "Je grossis ! Mes  
*Mary felt the sun on her face. "I'm getting fatter! My hair's*  
cheveux poussent plus épais."  
*growing thicker."*

Alors que le soleil se couchait, peignant les arbres en or, ils se  
*As the sun set, painting the trees gold, they parted ways.*  
séparèrent. "Je serai là au lever du soleil," dit Dickon.  
*"I'll be here at sunrise," Dickon said.*

"Moi aussi !" répondit Marie.  
*"Me too!" Mary replied.*

De retour à la maison, le visage de Marthe était sombre.  
*Back in the house, Martha's face was glum.*

"Qu'est-ce qui ne va pas ?" demanda Marie. "Qu'est-ce que Colin  
*"What's wrong?" Mary asked. "What did Colin say?"*  
a dit ?"

"Il a failli avoir une crise de colère," soupira Marthe. "Il n'arrêtait pas de regarder l'horloge."  
*"He nearly had a tantrum," Martha sighed. "He kept watching the clock."*

Marie fronça les sourcils. Elle détestait que les humeurs de Colin puissent gâcher sa journée.  
*Mary frowned. She hated that Colin's moods could ruin her day.*

Colin n'était pas sur son canapé mais au lit, refusant de la regarder.  
*Colin wasn't on his sofa but in bed, refusing to look at her.*

"Pourquoi ne t'es-tu pas levé ?" demanda Marie.  
*"Why didn't you get up?" Mary demanded.*

"Je l'ai fait, ce matin, en pensant que tu viendrais," répondit-il, la voix boudeuse. "J'ai mal au dos et à la tête. Pourquoi n'es-tu pas venue ?"  
*"I did, this morning, thinking you'd come," he replied, voice sulky. "My back and head hurt. Why didn't you come?"*

"J'étais dans le jardin avec Dickon."  
*"I was in the garden with Dickon."*

Colin fronça les sourcils. "Si tu passes du temps avec lui au lieu de moi, je ne le laisserai plus venir ici."  
*Colin frowned. "If you spend time with him instead of me, I won't let him come here."*

Marie craqua. "Si tu renvoies Dickon, je ne reviendrai jamais ici !"  
*Mary snapped. "If you send Dickon away, I'll never come back here!"*

"Tu reviendras si je le veux," rétorqua Colin.  
*"You will if I want you to," Colin retorted.*

"Non !" dit Marie.  
*"I won't!" said Mary.*

"Je t'y forcerai. Ils te traîneront ici."

*"I'll make you. They'll drag you here."*

"Ils peuvent me traîner," dit Marie, la voix tremblante, "mais je

*"They can drag me," Mary said, her voice shaking, "but I won't ne parlerai pas. Je ne ferai que regarder le sol."*  
*speak. I'll just stare at the floor."*

"Tu es égoïste !" cria Colin.

*"You're selfish!" Colin cried.*

"Et toi, qu'est-ce que tu es ?" répliqua Marie. "Tu es plus égoïste !

*"What are you?" Mary shot back. "You're more selfish!"*

Le garçon le plus égoïste que je connaisse."

*The most selfish boy I know."*

"Je ne suis pas aussi égoïste que ton précieux Dickon ! Il te fait

*"I'm not as selfish as your precious Dickon!" He keeps*

jouer dans la saleté pendant que je suis seul."

*you playing in the dirt while I'm alone."*

"Il est plus gentil que n'importe qui," défendit Marie. "Il est

*"He's nicer than anyone," Mary defended. "He's like an*

comme un ange !"

*angel!"*

"Un ange ? Ce n'est qu'un garçon ordinaire de la lande !"

*"An angel? He's just a common boy from the moor!"*

"Il est meilleur que toi !" rétorqua Marie, la voix s'élevant. "Mille

*"He's better than you!" Mary retorted, her voice rising. "A*

fois meilleur !"

*thousand times better!"*

Colin se détourna, une larme s'échappant. "Je suis toujours

*Colin turned away, a tear escaping. "I'm always ill, and I*

malade, et je crois que j'ai une bosse sur le dos. Je vais mourir."

*think I have a lump on my back. I'm going to die."*

"Tu ne vas pas mourir !" rétorqua Marie.

*"You're not!" Mary snapped.*

Il leva les yeux, choqué. "Si ! Tout le monde le dit."

*He looked up, shocked. "I am! Everyone says so."*

"Je ne le crois pas !" dit Marie. "Tu dis ça pour que les gens aient

*"I don't believe it!" Mary said. "You say it to make people feel sorry*

*pitié de toi. Tu es trop méchant !"*

*for you. You're too nasty!"*

Colin se redressa, la colère montant. "Sors !" Il lança un

*Colin sat up, anger flaring. "Get out!" He threw a pillow,*

*oreiller, mais il tomba court.*

*but it fell short.*

"Je m'en vais," dit Marie, le visage tendu. "Et je ne reviendrai pas

*"I'm going," Mary said, face tight. "And I won't be back!"*

*!"*

À la porte, elle se retourna. "J'allais te parler du renard et du

*At the door, she turned. "I was going to tell you about Dickon's*

*freux de Dickon. Mais maintenant, je ne te dirai rien !"*

*fox and rook. But now I won't tell you anything!"*

Elle claqua la porte et trouva l'infirmière dehors, en train de rire.

*She slammed the door to find the nurse outside, laughing.*

"Qu'est-ce qui est si drôle ?" demanda Marie.

*"What's so funny?" Mary asked.*

"Vous deux," gloussa l'infirmière. "Il a besoin de quelqu'un pour

*"You two," the nurse chuckled. "He needs someone to stand up to*

*lui tenir tête. Ça lui fera du bien."*

*him. It'll do him good."*

"Va-t-il mourir ?"

*"Is he going to die?"*

"Qui sait ?" haussa les épaules l'infirmière. "Il est juste gâté."  
*"Who knows?" the nurse shrugged. "He's just spoiled."*

De retour dans sa chambre, la colère de Marie bouillonnait. Elle  
*Back in her room, Mary's anger simmered. She*  
avait voulu partager sa journée, confier à Colin le secret du  
*had wanted to share her day, to trust Colin with the secret of the*  
jardin. Maintenant, elle ne lui dirait rien. Qu'il reste dans sa  
*garden. Now, she wouldn't tell him anything. Let him stay in his room*  
chambre pour toujours !  
*forever!*

Marthe entra, une boîte en bois à la main.  
*Martha entered, a wooden box in her hands.*

"M. Craven l'a envoyée," dit-elle. "On dirait des livres."  
*"Mr. Craven sent it," she said. "Looks like books."*

Marie se souvint de sa proposition de cadeaux. À l'intérieur se  
*Mary remembered his offer of gifts. Inside were*  
trouvaient de magnifiques livres, des jeux et un nécessaire à  
*beautiful books, games, and a writing case with a gold pen.*  
écrire avec une plume en or.



Son cœur s'adoucit. Elle ne s'attendait pas à ce qu'il se  
*Her heart softened. She hadn't expected him to remember her.*  
souviennne d'elle.

"Je vais écrire une lettre de remerciement," décida-t-elle.  
*"I'll write a thank you letter," she decided.*

Si elle et Colin étaient amis, elle partagerait ces cadeaux. Mais il  
*If she and Colin were friends, she would share these gifts. But he*  
était grincheux et fatigué aujourd'hui.  
*was cross and tired today.*

"Il va penser à son dos," réalisa-t-elle, se souvenant de sa peur  
*"He'll think about his back," she realised, remembering his fear of a*  
d'une bosse.  
*lump.*

Elle fit une pause. "J'ai dit que je ne reviendrais pas,"  
*She paused. "I said I wouldn't go back,"*  
pensa-t-elle, "mais peut-être, peut-être que je le verrai demain  
*she thought, "but maybe... maybe I'll see him in the morning.*  
matin. Même s'il me lance un oreiller."  
*Even if he throws a pillow at me."*